

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Extranjera – Francés A2.2 + B1.1
Código	E000002650
Titulación	Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	<p>Francés general con el objetivo de adquirir las competencias fijadas por el Marco común europeo de referencia para las lenguas en A2.2 – B1.1 en :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gramática, morfosintaxis y fonética. • Competencia comunicativa oral y escrita. • Comprensión auditiva y escrita • Léxico relacionado con los temas

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marina GARCIA YELO
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	B-416. Sede Cantoblanco
e-mail	mgyelo@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>El grado en Traducción e Interpretación trata de incentivar el aprendizaje de una tercera lengua extranjera, idioma que se adopta en forma de créditos optativos pertenecientes a un Diploma independiente, de un total de 24 créditos en una medida proporcional al conocimiento que cada estudiante tenga de las dos lenguas integradas propiamente en la titulación.</p>	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
	RA3	<i>Planifica un proyecto complejo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador</i>

CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE11	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
CE12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos.	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
CE13	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce distintos registros (coloquial, formal...)
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
CE15	Conocimiento y cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	RA1	Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.
	RA2	Comprende textos.
	RA3	Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc.
	RA4	Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones
	RA5	Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.
	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos.

CE17	Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio	
	RA1	<i>Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión</i>
CE18	Conocimientos de la historia y civilización de la lengua francesa	
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo, medioambiente, etc.)</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: La familia	
<p><u>1.1 Contenidos léxicos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • La familia • De madre a hija • Mi Blog <p><u>1.2 Contenidos lingüísticos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • La interrogación • El pasado reciente y el futuro próximo • Los pronombres tónicos • Las preposiciones “à”, “en” “au”, “aux” delante de un país o una ciudad <p><u>1.3 Contenidos comunicativos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprensión oral: rellenar datos personales • Comprensión escrita: leer un anuncio • Producción oral: presentarse, hablar de sus principales actividades • Producción escrita: presentarse a través de un texto. presentar a otra persona 	
Bloque II: Los demás	
<p><u>2.1 Contenidos léxicos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Los parisinos • La apariencia física y la moda • Los adolescentes <p><u>2.2 Contenidos lingüísticos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Los pronombres “qui” y “que” • El lugar y la concordancia del adjetivo • Los pronombres demostrativos • El condicional presente <p><u>2.3 Contenidos comunicativos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Comprensión oral: entender una conversación por la radio • Comprensión escrita: entender un anuncio publicitario • Producción oral: expresar un deseo • Producción escrita: redactar un anuncio 	
Bloque III: La vivienda	
<p><u>3.1 Contenidos léxicos</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • La vivienda • Destino Montpellier, Lille, Lyon y Toulouse <p><u>3.2 Contenidos lingüísticos</u></p>	

- Los pronombres relativos "où" y "dont"
- La comparación
- El superlativo
- Los pronombres posesivos

3.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender una encuesta
- **Comprensión escrita:** entender un anuncio inmobiliario
- **Producción oral:** describir su vivienda
- **Producción escrita:** presentar su ciudad

Bloque IV: La salud

4.1 Contenidos léxicos

- La salud y los problemas de salud
- Una dieta equilibrada
- El deporte

4.2 Contenidos lingüísticos

- La hipótesis irreal
- Los pronombres "en" y "y"
- El presente del subjuntivo

4.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** encuesta sobre la salud de los franceses
- **Comprensión escrita:** correo de lectores
- **Producción oral:** hablar de sus costumbres alimenticias
- **Producción escrita:** respuesta al correo de los lectores

Bloque V: El mundo laboral

5.1 Contenidos léxicos

- El paro
- Las mujeres y el trabajo
- Estudiar en el extranjero

5.2 Contenidos lingüísticos

- El pretérito perfecto y el imperfecto
- Los adverbios
- Los indicadores de tiempo "depuis", "il y a"

5.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión escrita:** leer una oferta de trabajo
- **Producción oral:** entrevista de trabajo, hablar de su experiencia profesional
- **Producción escrita:** redactar un currículum vitae

Bloque VI: El ocio

6.1 Contenidos léxicos

- Internet
- Los fines de semana
- El día de la música

6.2 Contenidos lingüísticos

- La negación
- La causa
- El gerundio
- El condicional presente

6.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender mensajes del contestador automático
- **Comprensión escrita:** entender un cartel
- **Producción oral:** hablar de sus aficiones
- **Producción escrita:** responder a una invitación

Bloque VII: Los medios de comunicación

7.1 Contenidos léxicos

- La televisión
- La prensa

7.2 Contenidos lingüísticos

- El futuro
- La consecuencia
- El superlativo
- Los pronombres posesivos

7.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender un diálogo
- **Comprensión escrita:** leer un tebeo
- **Producción oral:** presentar una revista
- **Producción escrita:** dar su opinión sobre un programa de televisión

Bloque VIII: Los viajes

8.1 Contenidos léxicos

- Los viajes
- Recuerdos de viajes

8.2 Contenidos lingüísticos

- La concordancia del participio
- Los pronombres complementos directos e indirectos

8.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entrevista de un periodista
- **Comprensión escrita:** poesía
- **Producción oral:** responder a un test
- **Producción escrita:** enviar un mail para hacer una reserva

Bloque IX: En mi opinión...

9.1 Contenidos léxicos

- La felicidad
- La vida política
- Libertad de horario comercial

9.2 Contenidos lingüísticos

- El discurso indirecto en presente
- La oposición y la concesión
- Indicativo o subjuntivo

9.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** escuchar un mensaje en el móvil
- **Comprensión escrita:** leer un correo electrónico
- **Producción oral:** debate
- **Producción escrita:** expresar una opinión

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El objetivo de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas necesarias del alumno para que pueda comunicarse en su futuro profesional. Se centrarán las clases en la participación activa del alumno con trabajos prácticos en pareja además de ejercicios y prácticas individuales. Dichas actividades pueden incluir tareas escritas y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase. Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollarán a través del trabajo individual, en pareja o en grupo, a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

La asignatura es presencial para los alumnos que cursan sus estudios de forma regular en Madrid.

Los alumnos que se encuentren en el extranjero con una beca Erasmus seguirán la asignatura de forma virtual. Las actividades formativas constan de videoconferencias con el profesor y material y ejercicios disponibles en Moodle. Además, los alumnos podrán seguir las clases presenciales grabadas a través de unos links que el profesor facilitará. Las actividades y la asistencia a las videoconferencias son obligatorias y serán evaluadas por el profesor. Se colgará un calendario con las citas con el profesor y de entrega de ejercicios en Moodle. Los alumnos deberán adquirir los libros de textos que figuran en la bibliografía para poder seguir adecuadamente el curso.

Las actividades formativas que figuran a continuación se evaluarán tanto en el curso presencial como en el curso a distancia.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18	100%
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18	35%
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18	40%

Estudio y documentación (AF5)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18	0%
-------------------------------	---	----

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Examen (SE1)	-Evaluación de los conocimientos. -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas (SE2)	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15%
Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3)	-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad del trabajo	15%
Monografías individuales / grupales (SE4)	- Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural	10%
Participación activa del alumno (SE5)	- Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Expresión oral en francés	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre**.

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Libro de texto: Le nouveau Taxi A2, HACHETTE, 2009.
Otros materiales
Bibliografía Complementaria
Monografías
Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONAL Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE Diccionario francés – español (Larousse)
Artículos de revistas
Otros materiales y recursos
www.lepointdufle.net (recursos amplios para aprender francés) www.bonjourdefrance.com (vocabulario, gramática, comprensión escrita...) http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/index.asp (telediario en « français facile ») www.ciep.fr/delfdalf (exámenes oficiales) www.tv5.org (televisión francófona)

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Extranjera – Francés A2.2
Código	E000002650
Titulación	Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	6
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	<p>Francés general con el objetivo de adquirir las competencias fijadas por el Marco común europeo de referencia para las lenguas en A2.2 en :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gramática, morfosintaxis y fonética. • Competencia comunicativa oral y escrita. • Comprensión auditiva y escrita • Léxico relacionado con los temas

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marina GARCIA YELO
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	B-416. Sede Cantoblanco
e-mail	mgyelo@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
El grado en Traducción e Interpretación trata de incentivar el aprendizaje de una tercera lengua extranjera, idioma que se adopta en forma de créditos optativos pertenecientes a un Diploma independiente, de un total de 24 créditos en una medida proporcional al conocimiento que cada estudiante tenga de las dos lenguas integradas propiamente en la titulación.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
	RA3	<i>Planifica un proyecto complejo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	

	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE11	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA2	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos del texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos.	
	RA4	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA5	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA6	Transmite el mensaje esencial de un texto
CE13	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce distintos registros (coloquial, formal...)
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.
CE15	Conocimiento y cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).

	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio.</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas</i>
CE16	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	RA1	<i>Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.</i>
	RA2	<i>Comprende textos.</i>
	RA3	<i>Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc.</i>
	RA4	<i>Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones</i>
	RA5	<i>Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.</i>
	RA6	<i>Participa en conversaciones, entrevistas y debates.</i>
	RA7	<i>Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos.</i>
CE17	Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio	
	RA2	<i>Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión</i>
	RA3	<i>Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literarias.</i>
CE18	Conocimientos de la historia y civilización de la lengua francesa	
	RA2	<i>Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo, medioambiente, etc.)</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: La familia	
1.1 Contenidos léxicos	
<ul style="list-style-type: none"> • La familia • De madre a hija • Mi Blog 	
1.2 Contenidos lingüísticos	
<ul style="list-style-type: none"> • La interrogación • El pasado reciente y el futuro próximo • Los pronombres tónicos • Las preposiciones “à”, “en” “au”, “aux” delante de un país o una ciudad 	
1.3 Contenidos comunicativos	
<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión oral: rellenar datos personales • Comprensión escrita: leer un anuncio • Producción oral: presentarse, hablar de sus principales actividades • Producción escrita: presentarse a través de un texto. presentar a otra persona 	

Bloque II: Los demás

2.1 Contenidos léxicos

- Los parisinos
- La apariencia física y la moda
- Los adolescentes

2.2 Contenidos lingüísticos

- Los pronombres "qui" y "que"
- El lugar y la concordancia del adjetivo
- Los pronombres demostrativos
- El condicional presente

2.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender una conversación por la radio
- **Comprensión escrita:** entender un anuncio publicitario
- **Producción oral:** expresar un deseo
- **Producción escrita:** redactar un anuncio

Bloque III: La vivienda

3.1 Contenidos léxicos

- La vivienda
- Destino Montpellier, Lille, Lyon y Toulouse

3.2 Contenidos lingüísticos

- Los pronombres relativos "où" y "dont"
- La comparación
- El superlativo
- Los pronombres posesivos

3.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender una encuesta
- **Comprensión escrita:** entender un anuncio inmobiliario
- **Producción oral:** describir su vivienda
- **Producción escrita:** presentar su ciudad

Bloque IV: La salud

4.1 Contenidos léxicos

- La salud y los problemas de salud
- Una dieta equilibrada
- El deporte

4.2 Contenidos lingüísticos

- La hipótesis irreal
- Los pronombres "en" y "y"
- El presente del subjuntivo

4.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** encuesta sobre la salud de los franceses
- **Comprensión escrita:** correo de lectores
- **Producción oral:** hablar de sus costumbres alimenticias
- **Producción escrita:** respuesta al correo de los lectores

Bloque V: El mundo laboral

5.1 Contenidos léxicos

- El paro
- Las mujeres y el trabajo

- Estudiar en el extranjero

5.2 Contenidos lingüísticos

- El pretérito perfecto y el imperfecto
- Los adverbios
- Los indicadores de tiempo “depuis”, ‘il y a”

5.3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión escrita:** leer una oferta de trabajo
- **Producción oral:** entrevista de trabajo, hablar de su experiencia profesional
- **Producción escrita:** redactar un currículum vitae

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El objetivo de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas necesarias del alumno para que pueda comunicarse en su futuro profesional. Se centrarán las clases en la participación activa del alumno con trabajos prácticos en pareja además de ejercicios y prácticas individuales. Dichas actividades pueden incluir tareas escritas y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase. Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollarán a través del trabajo individual, en pareja o en grupo, a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

La asignatura es presencial para los alumnos que cursan sus estudios de forma regular en Madrid.

Los alumnos que se encuentren en el extranjero con una beca Erasmus seguirán la asignatura de forma virtual. Las actividades formativas constan de videoconferencias con el profesor y material y ejercicios disponibles en Moodle. Además, los alumnos podrán seguir las clases presenciales grabadas a través de unos links que el profesor facilitará. Las actividades y la asistencia a las videoconferencias son obligatorias y serán evaluadas por el profesor. Se colgará un calendario con las citas con el profesor y de entrega de ejercicios en Moodle. Los alumnos deberán adquirir los libros de textos que figuran en la bibliografía para poder seguir adecuadamente el curso.

Las actividades formativas que figuran a continuación se evaluarán tanto en el curso presencial como en el curso a distancia.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18	100%

Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18	35%
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18	40%
Estudio y documentación (AF5)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Examen (SE1)	-Evaluación de los conocimientos. -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas (SE2)	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15%
Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3)	-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad del trabajo	15%
Monografías individuales / grupales (SE4)	- Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural	10%

Participación activa del alumno (SE5)	- Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Expresión oral en francés	10%
---------------------------------------	--	-----

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre**.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Libro de texto: Le nouveau Taxi A2, HACHETTE, 2009.
Otros materiales
Bibliografía Complementaria
Monografías
Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNACIONAL
Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE
Diccionario francés – español (Larousse)
Artículos de revistas

Otros materiales y recursos

www.lepointdufle.net (recursos amplios para aprender francés)

www.bonjourdefrance.com (vocabulario, gramática, comprensión escrita...)

http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/index.asp (telediario en « français facile »)

www.ciep.fr/delfdalf (exámenes oficiales)

www.tv5.org (televisión francófona)

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Extranjera – Francés B1.1
Código	E000002650
Titulación	Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	6
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	<p>Francés general con el objetivo de adquirir las competencias fijadas por el Marco común europeo de referencia para las lenguas en B1.1 en :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gramática, morfosintaxis y fonética. • Competencia comunicativa oral y escrita. • Comprensión auditiva y escrita • Léxico relacionado con los temas

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marina GARCIA YELO
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	B-416. Sede Cantoblanco
e-mail	mgyelo@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
El grado en Traducción e Interpretación trata de incentivar el aprendizaje de una tercera lengua extranjera, idioma que se adopta en forma de créditos optativos pertenecientes a un Diploma independiente, de un total de 24 créditos en una medida proporcional al conocimiento que cada estudiante tenga de las dos lenguas integradas propiamente en la titulación.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
	RA3	<i>Planifica un proyecto complejo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	

	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE11	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA3	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos den el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc...
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluida
	RA11	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.
CE12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos.	
	RA7	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA8	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA9	Transmite el mensaje esencial de un texto
CE13	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce distintos registros (coloquial, formal...)
CE14	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole.
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc.
CE15	Conocimiento y cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía).
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).

	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio.</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas</i>
CE16	Nociones en una tercera lengua extranjera	
	RA1	<i>Se expresa y entiende el idioma extranjero de forma oral y escrito.</i>
	RA2	<i>Comprende textos.</i>
	RA3	<i>Pasa información a formato escrito, rellena un formulario, escribe mensajes, cartas, etc.</i>
	RA4	<i>Entiende monólogos y diálogos de anuncios, conversaciones</i>
	RA5	<i>Habla sobre sí mismo, su área de estudios, su entorno personal y sus intereses.</i>
	RA6	<i>Participa en conversaciones, entrevistas y debates.</i>
	RA7	<i>Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos.</i>
CE17	Conocimientos de la literatura del país objeto de estudio	
	RA4	<i>Tiene unos conocimientos básicos sobre la historia de la literatura del país en cuestión</i>
	RA5	<i>Conoce los autores más importantes y sus obras literarias según sus épocas, ideales y corrientes literarias.</i>
CE18	Conocimientos de la historia y civilización de la lengua francesa	
	RA2	<i>Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo, medioambiente, etc.)</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: El mundo laboral
<u>1 Contenidos léxicos</u> <ul style="list-style-type: none"> • El paro • Las mujeres y el trabajo • Estudiar en el extranjero
<u>2 Contenidos lingüísticos</u> <ul style="list-style-type: none"> • El pretérito perfecto y el imperfecto • Los adverbios • Los indicadores de tiempo “depuis”, ‘il y a”
<u>3 Contenidos comunicativos</u> <ul style="list-style-type: none"> • Comprensión escrita: leer una oferta de trabajo • Producción oral: entrevista de trabajo, hablar de su experiencia profesional • Producción escrita: redactar un currículum vitae
Bloque II: El ocio
<u>1 Contenidos léxicos</u>

- Internet
- Los fines de semana
- El día de la música

2 Contenidos lingüísticos

- La negación
- La causa
- El gerundio
- El condicional presente

3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender mensajes del contestador automático
- **Comprensión escrita:** entender un cartel
- **Producción oral:** hablar de sus aficiones
- **Producción escrita:** responder a una invitación

Bloque III: Los medios de comunicación

1 Contenidos léxicos

- La televisión
- La prensa

2 Contenidos lingüísticos

- El futuro
- La consecuencia
- El superlativo
- Los pronombres posesivos

3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entender un diálogo
- **Comprensión escrita:** leer un tebeo
- **Producción oral:** presentar una revista
- **Producción escrita:** dar su opinión sobre un programa de televisión

Bloque IV: Los viajes

1 Contenidos léxicos

- Los viajes
- Recuerdos de viajes

2 Contenidos lingüísticos

- La concordancia del participio
- Los pronombres complementos directos e indirectos

3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** entrevista de un periodista
- **Comprensión escrita:** poesía
- **Producción oral:** responder a un test
- **Producción escrita:** enviar un mail para hacer una reserva

Bloque V: En mi opinión...

1 Contenidos léxicos

- La felicidad
- La vida política
- Libertad de horario comercial

2 Contenidos lingüísticos

- El discurso indirecto en presente
- La oposición y la concesión

- Indicativo o subjuntivo

3 Contenidos comunicativos

- **Comprensión oral:** escuchar un mensaje en el móvil
- **Comprensión escrita:** leer un correo electrónico
- **Producción oral:** debate
- **Producción escrita:** expresar una opinión

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El objetivo de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas necesarias del alumno para que pueda comunicarse en su futuro profesional. Se centrarán las clases en la participación activa del alumno con trabajos prácticos en pareja además de ejercicios y prácticas individuales. Dichas actividades pueden incluir tareas escritas y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase. Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollarán a través del trabajo individual, en pareja o en grupo, a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso.

A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.

La asignatura es presencial para los alumnos que cursan sus estudios de forma regular en Madrid.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18	100%
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18	35%
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS22, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18	12%
Exposiciones individuales / grupales (AF4)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE17, CE18	40%

Estudio y documentación (AF5)	CGI1, CGI5, CGP10, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13, CE14, CE15, CE16, CE17, CE18	0%
-------------------------------	---	----

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Examen (SE1)	-Evaluación de los conocimientos. -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad de la redacción	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos /resolución de problemas (SE2)	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15%
Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3)	-Aplicación de las nociones teóricas estudiadas -Corrección gramatical y estructural -Contenido y calidad del trabajo	15%
Monografías individuales / grupales (SE4)	- Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural	10%
Participación activa del alumno (SE5)	- Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Expresión oral en francés	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua. Asimismo, se valorará la consecución de los objetivos formativos a través de un **examen final al término del cuatrimestre**.

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Libro de texto: Le nouveau Taxi A2, HACHETTE, 2009.
Otros materiales
Bibliografía Complementaria
Monografías
Grammaire progressive du français – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONAL Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau intermédiaire HACHETTE Diccionario francés – español (Larousse)
Artículos de revistas
Otros materiales y recursos
www.lepointdufle.net (recursos amplios para aprender francés) www.bonjourdefrance.com (vocabulario, gramática, comprensión escrita...) http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/index.asp (telediario en « français facile ») www.ciep.fr/delfdalf (exámenes oficiales) www.tv5.org (televisión francófona)

